

MAGDALENA FILAK

HISZPAŃSKI

W TŁUMACZENIACH



+ KURS AUDIO

Mów płynnie i poprawnie

*Ty tłumaczysz,
my tłumaczymy Tobie!*



GRAMATYKA

PRAKTYCZNY KURS JĘZYKOWY

Korekta i konsultacje: Verónica Bodega Cañizares
Honorata Kazek

Korekta merytoryczna: Ana María Henríquez Vicentefranqueira

Skład i opracowanie graficzne: Preston Publishing

Ilustracja na okładce: Jolanta Kozłowska

Lektorzy: Carmen Azúar, Patryk Bartoszewski

Realizacja nagrań: Filip Górski

Preston Publishing
www.prestonpublishing.pl

Wydanie II, 2020

Wydawca: Preston School & Publishing
ul. Kolejowa 15/17, 01-217 Warszawa
e-mail: biuro@prestonpublishing.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone. Rozpowszechnianie i kopiowanie całości lub części niniejszej publikacji jest zabronione bez pisemnej zgody wydawcy. Zabrania się jej publicznego udostępniania w internecie oraz odsprzedaży.

Autorka oraz wydawnictwo Preston Publishing dołożyli wszelkich starań, by informacje zawarte w tej publikacji były przedstawione starannie i rzetelnie. Jeśli zauważysz miejsce wymagające erraty lub zechcesz przekazać nam swoje sugestie dotyczące publikacji, napisz do nas na biuro@prestonpublishing.pl.

Design & Concept Copyright © Preston School & Publishing, 2013-2020
© Copyright by Preston School & Publishing, 2020

Wprowadzenie

Niniejsza książka to kontynuacja serii do nauki języka hiszpańskiego *Hiszpański w tłumaczeniach. Gramatyka*. Trzecia część obejmuje zagadnienia gramatyczne, które są niezbędne do opanowania języka na poziomie B1-B2.

Seria oparta jest na systemie nauki, w którym logicznie i zgodnie z zasadami skutecznego przyswajania wiedzy autorka po kolei przedstawia kluczowe zagadnienia gramatyczne i ćwiczy je z czytelnikiem. Tematy w logiczny sposób łączą się i zazębiają, dzięki czemu zrozumiesz mechanizm działania gramatyki języka hiszpańskiego. Taka forma nauki wraz z ćwiczeniami i kursem audio skutecznie przełamuje barierę mówienia w języku obcym przy zachowaniu poprawności językowej.

Struktura

Każdy rozdział tej książki to jeden temat gramatyczny i 36 zdań do tłumaczenia. Dzięki nim w wyczerpujący sposób przećwiczysz dane zagadnienie i zrozumiesz jego mechanizm. Zapoznanie się i przećwiczenie każdego z rozdziałów ułatwia zrozumienie zasad użycia gramatyki oraz pomaga w tworzeniu wypowiedzi w języku hiszpańskim.

Twoim zadaniem jest przetłumaczenie zdań podanych po lewej stronie, porównanie swoich tłumaczeń z wersją hiszpańską po prawej stronie i sprawdzenie ich poprawności. Tym samym od razu poznasz odpowiedzi i zobaczysz, czy wykonujesz zadania prawidłowo.

Istotną częścią każdego rozdziału są wskazówki, które zawierają wiele cennych objaśnień gramatycznych. Znajdziesz tam odmiany czasowników, informacje na temat często popełnianych błędów, synonimy, ciekawostki.

Zdania w każdym z rozdziałów zostały dobrane tak, aby w wyczerpujący sposób opisać każdy temat i wyćwiczyć najważniejsze konstrukcje językowe i gramatyczne. Są to zdania często używane w języku codziennym, zawierające wyjątki oraz formy, w których Polacy często popełniają błędy.

Kurs audio MP3

Do książki przygotowany został kurs audio, dzięki któremu w każdej chwili możesz ćwiczyć umiejętność mówienia. Nagrania to ponad sześciogodzinny kurs audio umożliwiający sprawdzanie swoich umiejętności, powtórkę i ćwiczenie wymowy w każdej chwili bez konieczności trzymania książki w ręku. Usłyszysz w nim zdania po polsku, które należy przetłumaczyć na głos i następnie porównać je z wersją hiszpańską, czytaną przez natywną lektorkę z Hiszpanii.

Dodatkowo po kursie polsko-hiszpańskim nagrane są wszystkie zdania po hiszpańsku, bez wersji polskiej. Słuchanie ich to świetny sposób na ćwiczenie umiejętności rozumienia ze słuchu.

Przeznaczenie

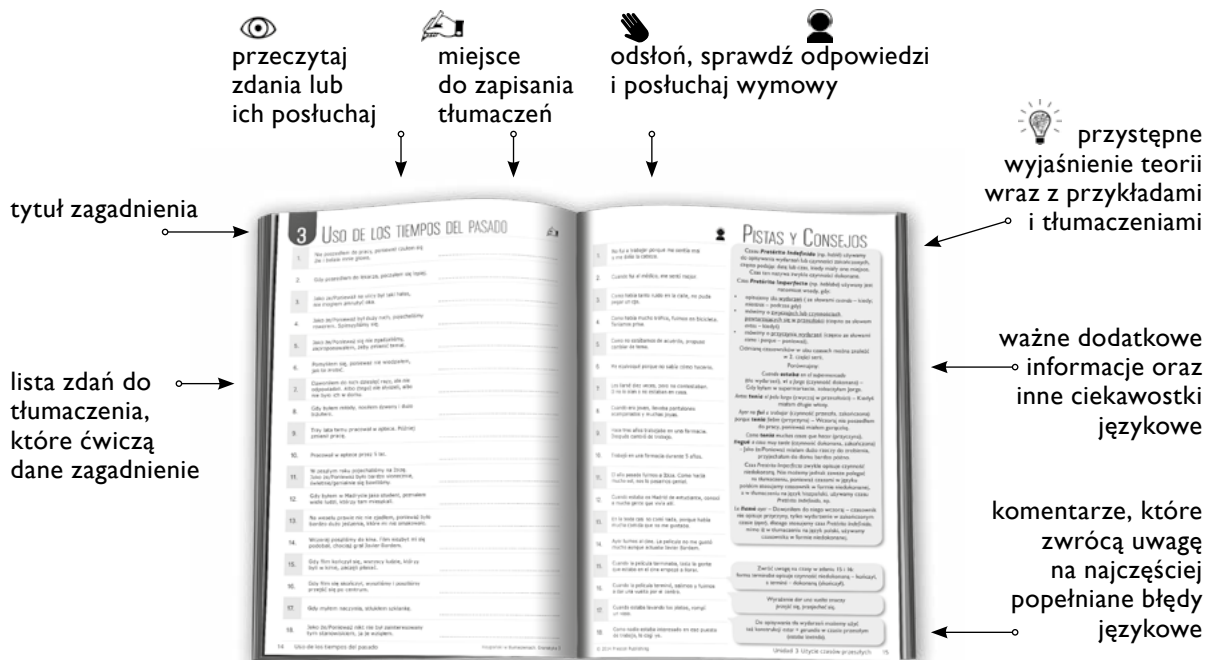
Podręcznik ten to doskonały kurs dla osób, które samodzielnie podejmują naukę języka hiszpańskiego. Jest to też idealny dodatek dla tych, którzy podejmują naukę w szkole lub na kursach i chcą wykonać uzupełniające ćwiczenia, sprawdzić umiejętności oraz przetestować swoją wiedzę. Dzięki niemu zrozumiesz, jak funkcjonuje język hiszpański. Książka jest także świetnym narzędziem do nauki i powtórki dla maturzystów oraz osób podchodzących do egzaminów DELE.

Pamiętaj, że ćwiczenia tłumaczeniowe nie mają na celu uczenia się wyrażen na pamięć, ale służą rozwijaniu umiejętności językowych i tłumaczeniowych. Jest to też najlepsze narzędzie do sprawdzenia siebie i odnalezienia oraz wyeliminowania słabych punktów, a także świetny sposób na naukę mówienia przy zachowaniu pełnej poprawności językowej.

Systematyczne uczenie się przez wykonywanie zalecanej formy ćwiczeń zapewni ci językową pewność siebie. Dzięki temu podręcznikowi zrozumiesz zasady strukturalne języka hiszpańskiego i poczynisz duże postępy w zaskakująco krótkim czasie.

Powodzenia!

POZNAJ METODĘ W TŁUMACZENIACH – JAK KORZYSTAĆ Z KSIĄŻKI



Índice

Unidad 1	Uso de los verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> | Użycie czasownika <i>być</i>	6
Unidad 2	Uso de pretérito perfecto y pretérito indefinido | Użycie czasów <i>pretérito perfecto</i> i <i>pretérito indefinido</i>	10
Unidad 3	Uso de los tiempos del pasado | Użycie czasów przeszłych	14
Unidad 4	El género de los nombres | Rodzaj rzeczownika	18
Unidad 5	Presente de subjuntivo. Forma y uso con el verbo <i>esperar</i> | Tryb <i>subjuntivo</i> . Użycie go z czasownikiem <i>mieć nadzieję</i>	22
Unidad 6	Uso de subjuntivo para expresar deseos, necesidad, consejo, etc. | Użycie trybu <i>subjuntivo</i> do wyrażania pragnień, potrzeb, rad itd.	26
Unidad 7	Uso de subjuntivo. Estilo indirecto. | Użycie <i>subjuntivo</i> . Mowa zależna.	30
Unidad 8	Uso de subjuntivo. Oraciones finales (<i>para</i> / <i>para que</i>) | Użycie <i>subjuntivo</i> . Zdania celowe (<i>po to, żeby</i>)	34
Unidad 9	Uso de subjuntivo. Oraciones temporales. | Użycie <i>subjuntivo</i> . Zdania czasowe.	38
Unidad 10	Uso de subjuntivo. Expresión de duda/incertidumbre. | Użycie <i>subjuntivo</i> . Wyrażanie wątpliwości/niepewności	42
Unidad 11	Condicional | Tryb przypuszczający	46
Unidad 12	Uso de <i>lo</i> | Użycie <i>lo</i>	50
Unidad 13	Uso de <i>tan/tanto(s)/tanta(s) que/como</i> y <i>más que/de</i> | Użycie <i>tak/tyle że/co i więcej niż</i>	54
Unidad 14	Pretérito pluscuamperfecto | Czas zaprzeszyły.	58
Unidad 15	Uso de los verbos <i>soler</i> y <i>tardar</i> | Użycie czasowników <i>soler</i> i <i>tardar</i>	62
Unidad 16	Uso de los pronombres | Użycie zaimków	66
Unidad 17	Uso de infinitivo y gerundio | Użycie bezokolicznika i formy <i>gerundio</i>	70
Unidad 18	Demostrativos y números ordinales | Zaimki wskazujące i liczebniki porządkowe	74
Unidad 19	Contraste indicativo/subjuntivo. Verbos de afección. | Porównanie <i>indicativo/subjuntivo</i> . Czasowniki opisujące uczucia.	78
Unidad 20	Contraste indicativo/subjuntivo. Opinión parte 1. | Porównanie <i>indicativo/subjuntivo</i> . Wyrażanie opinii część 1.	82
Unidad 21	Contraste indicativo/subjuntivo. Opinión parte 2. | Porównanie <i>indicativo/subjuntivo</i> . Wyrażanie opinii część 2.	86
Unidad 22	Otros usos del subjuntivo | Inne użycia <i>subjuntivo</i>	90
Unidad 23	El verbo <i>poner</i> | Czasownik <i>poner</i>	94
Unidad 24	Estilo indirecto | Mowa zależna.	98
Unidad 25	Conectores | Spójniki.	102
Unidad 26	Usos de la preposición <i>a</i> | Użycie przyimka <i>a</i>	106
Unidad 27	Usos de la preposición <i>de</i> | Użycie przyimka <i>de</i>	110
Unidad 28	Usos de <i>de</i> y <i>a</i> en expresiones | Użycie <i>de</i> i <i>a</i> w wyrażeniach	114
Unidad 29	Usos de la preposición <i>con</i> | Użycie przyimka <i>con</i>	118
Unidad 30	Usos de la preposición <i>en</i> | Użycie przyimka <i>en</i>	122
Unidad 31	Uso de <i>por</i> y <i>para</i> | Użycie <i>por</i> i <i>para</i>	126
Unidad 32	Imperativo afirmativo y negativo | Tryb rozkazujący w zdaniach twierdzących i przeczących	130
Unidad 33	Imperativo con pronombres | Tryb rozkazujący wraz z zaimkami	134
Unidad 34	Expresiones | Wyrażenia.	138
Unidad 35	Repaso | Powtórka	142



1. Powiedz im, żeby nie wchodzili na górę.

2. Powiedz, żeby poczekali na dole. Już schodzimy.

3. Powiedz mu, żeby wszedł i usiadł.

4. Powiedz im, żeby dalej jechali prosto,
a na rondzie skręcili w prawo.

5. Powiedz dzieciom, żeby się dobrze zachowywały
i żeby były cichutko.

6. Powiedz mu, żeby puścił muzykę.

7. Powiedz Cristinie, żeby tutaj natychmiast
przyszła.

8. Powiedz jej, żeby posprzątała swoje zabawki.

9. Powiedz mu, żeby uważał.

10. Powiedz kierowcy, żeby się zatrzymał.

11. Powiedz strażnikowi, żeby otworzył drzwi.

12. Powiedz mu żeby wszedł. / Powiedz jej, żeby
weszła.

13. Poproś tatę, żeby zawiózł mój samochód
do mechanika. Nie chce zapalić.

14. Poproś go, żeby kupić coś do picia i żeby
przyniósł paragon.

15. Poproś Cristinę, żeby podlała kwiatki.

16. Poproś kelnera, żeby przyniósł rachunek.

17. Poproś ich, żeby na nas poczekali.

18. Powiedz mu, żeby na mnie poczekał.



PISTAS Y CONSEJOS

1.	Diles que no suban.
2.	Diles que esperen abajo. Ya bajamos.
3.	Dile que entre y que se siente.
4.	Diles que sigan recto y en la rotonda giren a la derecha.
5.	Diles a los niños que se porten bien y que estén calladitos.
6.	Dile que ponga música.
7.	Dile a Cristina que venga aquí ahora mismo.
8.	Dile que recoja sus juguetes.
9.	Dile que tenga cuidado.
10.	Dile al conductor que pare.
11.	Dile al vigilante que abra la puerta.
12.	Dile que entre.
13.	Pide a papá que lleve mi coche al taller. No arranca.
14.	Pídele que compre algo para beber y que traiga el recibo.
15.	Pide a Cristina que riegue las plantas.
16.	Pide al camarero que traiga la cuenta.
17.	Pídeles que nos esperen.
18.	Dile que me espere.

Kolejne użycie trybu *subjuntivo* dotyczy mowy zależnej oraz wyrażania prośby i rozkazu wtedy, gdy nie zwracamy się do kogoś bezpośrednio. Często będziemy wtedy używać następujących czasowników:

- *decir*, np. Dile que venga aquí. – Powiedz mu, żeby tutaj **przyszedł**.
- *pedir*, np. Pide al camarero que nos traiga la cuenta. – Poproś kelnera, żeby **przyniósł** nam rachunek. Pídele que firme todos los documentos. – Poproś go, żeby podpisał wszystkie dokumenty.
- *recordar*, np. Recuérdame que te deje los discos. – Przypomnij mi, żebym **zostawił** ci płyty.

Trybu *presente de subjuntivo* użyjemy z tymi czasownikami również wtedy, gdy będą one w czasie teraźniejszym lub *pretérito perfecto*, np.:

Mi madre siempre me dice que lave los platos. – Moja mama zawsze **mówi mi, żebym pozmywał** naczynia.

Me han dicho que llegue más tarde. – Powiedzieli mi, **żebym przyjechał** później.

Jeśli w pierwszej części zdania użyjemy czasu *pretérito indefinido* (np. *dijo, dijeron*), zastosujemy formę przeszłą *pretérito imperfecto de subjuntivo*, która będzie omówiona w kolejnej części serii, np.:

Me dijeron que les ayudara. – Powiedzieli mi, żebym im **pomógł**.

Zwróć uwagę, że gdy do formy rozkazującej dodajemy zaimek (np. *le* w zdaniu 14), nad pierwszą samogłoską pojawia się akcent graficzny. To dlatego, że po dodaniu zaimka słowo staje się trzysylabowe, a w języku hiszpańskim wszystkie słowa akcentowane na trzecią sylabę od końca mają zaznaczony akcent graficzny.

UŻYCIE SUBJUNTIVO. MOWA ZALEŻNA



19. Powiedz Javiemu, że na niego czekam.

20. Powiedz im, że nie ma dziś zajęć.

21. Powiedz im, żeby przyszli kiedy indziej.

22. Przypomnijcie mi, żebym wam przesłał e-mail, który wysłała mi Marga.

23. Przypomnij mu, że jutro nie mamy zajęć.

24. Przypomnij mu, żeby wysłał mi wszystkie informacje.

25. Przypomnij mu, że to musi być dziś.

26. Przypomnij Salvadorowi, żeby zadzwonił po hydraulika. Rura wciąż jest zatkana.

27. Niech wejdzie następny.

28. Niech nikt mu nie przeszkadza.

29. Niech już skończą.

30. Niech wejdą na górę.

31. Niech ktoś to sprawdzi.

32. Niech zadzwonią na policję.

33. Niech żyją państwo młodzi!

34. Powodzenia (dosł. Niech ci się dobrze wiedzie)!
Miłego dnia!

35. Niech obniżą podatki.

36. Śpij dobrze!



WSKAZÓWKI

19. Dile a Javi que le estoy esperando.
20. Diles que no hay clase hoy.
21. Diles que vengan otro día.
22. Recordadme que os pase el correo que me mandó Marga.
23. Recuérdale que mañana no tenemos clase.
24. Recuérdale que me mande toda la información.
25. Recuérdale que tiene que ser hoy.
26. Recuerda a Salvador que llame al fontanero. La tubería sigue atascada.
27. Que entre el siguiente.
28. Que nadie le moleste.
29. Que terminen ya.
30. Que suban.
31. Que alguien lo compruebe.
32. Que llamen a la policía.
33. ¡(Que) vivan los novios!
34. ¡Que te vaya bien! ¡Que tengas un buen día!
35. Que bajen los impuestos.
36. ¡Que duermas bien!

Pamiętajmy, żeby nie mylić użycia tych czasowników w celu przekazania informacji (tryb *indicativo*) z wyrażaniem prośby, pośredniego rozkazu w mowie zależnej (tryb *subjuntivo*), np.:

Dile que no hay concierto hoy. – Powiedz mu, **że nie ma** dziś koncertu (informacja, nie stosujemy trybu *subjuntivo*, tylko *indicativo* – zwykłą odmianę czasownika).

Dile que venga aquí. – Powiedz mu, **żeby** tutaj przyszedł (mowa zależna, tryb *subjuntivo*).

Recuérdales que la reunión empieza a las diez. – Przypomnij im, **że spotkanie zaczyna się** o dziesiątej (informacja).

Recuérdales que traigan todos los documentos. – Przypomnij im, **żeby przynieśli** wszystkie dokumenty (prośba).

Zauważ, że gdy przekazujemy informację, w języku polskim stosujemy spójnik **że**, a gdy prośbę lub rozkaz – **żeby**.

W języku hiszpańskim często używa się zdań rozpoczynających się od słowa *que*, gdy komuś czegoś życzymy. Wtedy stosujemy tryb *subjuntivo*, a zdania tłumaczymy następująco:

¡Que tengas un buen día! – Miłego dnia (dosł: żebyś miał dobry dzień)!

¡Que (os) lo paséis bien! – Bawcie się dobrze!

¡Que te mejores pronto! – Zdrowiej szybko (dosłownie: żeby ci się szybko poprawiło)!

Tryb *subjuntivo* występuje również w zdaniach rozkazujących w 3. os. lp. i lm., które odpowiadają polskiej formie *niech*, np.:

Que entre el siguiente. – Niech wejdzie następny.

Que suba. – Niech wejdzie na górę.

¡Que vivan los novios! – Niech żyją państwo młodzi!

Que no sea Antonio. – Niech to nie będzie Antonio. / Żeby to nie był Antonio.

Nowe słowa

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



1.	Nigdy nie pamiętam, co mi się śni.	.....
2.	Powiększ obraz i przyjrzyj się. Co widzisz?	.....
3.	Ile razy mam ci mówić, żebyś mnie tak nie nazywał!	.....
4.	Mam nadzieję, że nie będę musiał tego powtarzać.	.....
5.	Chcę, żebyś to zrozumiał.	.....
6.	Nie chcę, żeby ci się cokolwiek stało.	.....
7.	To jest o wiele bardziej niebezpieczne, niż się wydaje, przysięgam.	.....
8.	Nie wątpię w to.	.....
9.	Nie chcę, żeby moi rodzice się dowiedzieli. Nie mów im nic, OK?	.....
10.	Właśnie się poznaliśmy. Nie podoba mi się, że mówią mi, co mam robić.	.....
11.	Nie wiedziałem, co się stanie.	.....
12.	Nie okłamuj mnie. Zawiodłeś mnie.	.....
13.	Samochód jest w gorszym stanie (dosł. gorszy), niż się spodziewałem, i kosztuje więcej niż pięć tysięcy euro.	.....
14.	Nie proszę cię, żebyś to podpisał. Chcę tylko, żebyś to przeczytał.	.....
15.	Odkąd wyjechał za granicę, nie widziałem go.	.....
16.	Zawszy byłam zadowolona z mojej pracy.	.....
17.	Podatki ostatnio bardzo wzrosły.	.....
18.	Zadzwonił do mnie wczoraj, ponieważ chciał wiedzieć, czy się dobrze mamy.	.....



APUNTES

1.	No me acuerdo nunca de lo que sueño. / Nunca me acuerdo de lo que sueño.	.....
2.	Aumenta la imagen y fíjate. ¿Qué es lo que ves?	.....
3.	¡Cuántas veces tengo que decirte que no me llames así!	.....
4.	Espero no tener que repetirlo.	.....
5.	Quiero que lo entiendas.	.....
6.	No quiero que te pase nada.	.....
7.	Es mucho más peligroso de lo que parece, te lo juro.	.....
8.	No lo dudo.	.....
9.	No quiero que mis padres se enteren. No les digas nada, ¿vale?	.....
10.	Acabamos de conocernos. No me gusta que me digan lo que tengo que hacer.	.....
11.	No sabía lo que iba a pasar.	.....
12.	No me mientas. Me has decepcionado.	.....
13.	El coche está peor de lo que esperaba y cuesta más de cinco mil euros.	.....
14.	No te pido que lo firmes. Solo quiero que lo leas.	.....
15.	Desde que se fue al extranjero, no lo/le he visto.	.....
16.	Siempre he estado contenta con mi trabajo.	.....
17.	Los impuestos han subido mucho últimamente.	.....
18.	Me llamó ayer porque quería saber si estábamos bien.	.....

Wejdź na wyższy poziom

Zamów część czwartą!

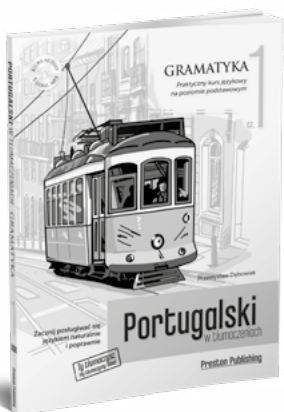
Zawiera zagadnienia takie jak:
tryb *subjuntivo* w czasie
przeszłym,
tryb warunkowy,
czasowniki: *quedar* i *dar*,
prawdopodobieństwo,
rodzaj rzeczownika
...i wiele innych.



Tę oraz inne książki językowe można nabyć
w księgarni internetowej naszego wydawnictwa:
www.prestonpublishing.pl

Sprawdź!

Wyjątkowe podręczniki, które pozwolą Ci szybko i z łatwością opanować języki obce.



Preston Publishing
www.prestonpublishing.pl